



CLASSIQUES
GARNIER

« Références bibliographiques », in WUILMART (Françoise), DUCHÉ (Véronique) (dir.), *Présences du traducteur*, p. 283-304

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11222-8.p.0283](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11222-8.p.0283)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

INTRODUCTION

- BACHELARD, Gaston, *La Formation de l'esprit scientifique*, Librairie philosophique J. Vrin, 1938.
- EMMERICH, Karen R., « Visibilité (et invisibilité) », trad. René Lemieux, *Handbook of Translation Online*, <https://benjamins.com/online/hts/articles/vis1.fr> (consulté le 20/07/2020)
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, Londres, Routledge, New York, 1995/2008.

PREMIÈRE PARTIE Didactique de la traduction

- « Formation à la traduction littéraire : où allons-nous ? », *Vingt-Septièmes Assises de la traduction littéraire (2010)*, Arles, Atlas / Actes Sud, 2011, p. 141-173.
- « Portraits de traducteurs », *TransLittérature*, n° 50, Paris, ATLF, 2016, p. 17-175.
- ARROJO, Rosemary, « Deconstruction, Psychoanalysis, and the Teaching of Translation » *TransScribe : The Teaching Translation Journal*, vol. 1, 2005, p. 25-35.
- ASSOULINE, Pierre, *La condition du traducteur*, Paris, CNL, 2011.
- AUSTIN, John Langshaw, *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon Press, [1962] 1975.
- BAKER, Mona et MAIER, Carol, « Ethics in Interpreter and Translator Training : Critical Perspectives », *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 5, n° 1, 2011, p. 1-14.
- BAKER, Mona, *In Other Words : A Coursebook on Translation*, Londres, Routledge, 1992.

- BALLARD, Michel, « Opération vérité pour la traduction dans l'enseignement supérieur », *De la linguistique à la traductologie*, éd. Tatiana Milliaressi, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2011, p. 253-270.
- BÉGHAIN, Véronique, « Transfictions of Jack London », *Transfiction 3 : The Fictions of Translation*, éd. Judith Woodsworth, Amsterdam, John Benjamins, 2017.
- BEIGBEDER, Frédéric, « Touche pas au Gatsby ! », *Le Figaro*, 31 décembre 2010.
- BENJAMIN, Walter, « The Task of the Translator », *The Translation Studies Reader*, éd. Lawrence Venuti, Londres, Routledge, [1923] 2000, p. 75-85.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BON, François, « H. P. Lovecraft | L'étranger (The Outsider) », *Le Tiers Livre*, 27 mars 2017.
- BON, François, « L'instant Lovecraft, 38 : c'est quoi traduire ? », YouTube, 1^{er} avril 2017.
- BOURDIEU, Pierre, *Homo academicus*, Paris, Éditions de Minuit, 1984.
- BUENO GARCIA, Antonio, « Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie », *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timisoara, Eurostampa, 2013, p. 37-50.
- CAZAMIAN, Louis, « Avant-propos », in Carlyle, Thomas, *Sartor Resartus. La Philosophie du vêtement*, trad. Louis Cazamian, Paris, Aubier, 1958, p. 5-6.
- CHESTERMAN, Andrew, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam, John Benjamins, 1997.
- CLAVEL, André, « Fallait-il retraduire Gatsby le magnifique ? », *L'Express*, 16 février 2011.
- DELISLE, Jean, « La formation de traducteurs et de terminologues en contexte canadien », *Intertext*, « Cercetarea universitară în secolul XXI : provocări și perspective », vol. 3, n° 4, 2007, p. 82-95.
- DELISLE, Jean, « Les Manuels de traduction : essai de classification », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 5, n° 1, 1992, p. 17-47.
- DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction théorie et pratique*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1984.
- DELISLE, Jean, *La traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, [1993] 2013.
- DERRIDA, Jacques, « Des Tours de Babel », *Difference in Translation*, éd. Joseph F. Graham, Ithaca, Cornell University Press, 1985, p. 165-207.
- ENTHOVEN, Jean-Paul, « Gatsby – Polémique autour de sa nouvelle traduction », *Le Point*, 22 février 2011.
- ETKIND, Efim, *Un Art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, trad. Wladimir Troubetzkoy, Lausanne, L'Âge d'homme, 1982.
- FURTH, Pierre-Pascal, « Traduttore, traditore », *Europe*, n° 54, 1976, p. 117-133.

- GILE, Daniel, « Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool », *The Journal of Specialised Translation*, vol. 2, 2004, p. 1-20.
- GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, Rodopi, 1995.
- GRELLET, Françoise, *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*. Nancy, Presses universitaires de Nancy, 1991.
- GUILBERT, Cécile, « Seul contre tous. Scott Fitzgerald entre dans "La Pléiade" », *Le Monde*, 28 septembre 2012.
- HANNA, Sameh, « Exploring MA Students' Attitudes to Translation Theory and Practice », *The Sign Language Translator and Interpreter*, vol. 3, n° 2, 2009, p. 141-155.
- HATIM, Basil, *Teaching and researching translation*, Harlow, Longman, 2001.
- HOLMES, James, « The Name and Nature of Translation Studies », *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, [1972] 1988, p. 68-80.
- JAWORSKI, Philippe, « Notice », in F. S. Fitzgerald, *Romans, nouvelles et récits I*, Paris, Gallimard, 2012, p. 1524-1547.
- KALINOWSKI, Isabelle, « La vocation au travail de traduction », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002/2, p. 47-54.
- KELLY, Dorothy, *A Handbook for Translator Trainers : A Guide to Reflective Practice*, Manchester, St. Jerome, 2005/2012.
- KIRALY, Donald, « Occasioning Translator Competence : Moving Beyond Social Constructivism toward a Postmodern Alternative to Instructionism », *Translation and Interpreting Studies*, vol. 10, n° 1, 2015, p. 8-32.
- KIRALY, Donald, *Pathways to Translation : Pedagogy and Process*, Kent, Ohio, Kent State University Press, 1995.
- KOVAČIČOVÁ, Olga, KUSÁ, Mária, éd., *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia. (A-K)*, Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2015.
- KOVAČIČOVÁ, Olga, KUSÁ, Mária, éd., *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia. (M-Ž)*, Bratislava, Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2017.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946.
- LE DISEZ, Jean-Yves, *F.A.C.T. Une méthode pour traduire de l'anglais au français. De la version à la traduction. Mieux lire, mieux rédiger, mieux traduire*, Paris, Ellipses, 2015.
- LÉCHAUGUETTE, Sophie, note de recherche en DEA, non publiée, https://www.researchgate.net/publication/299505990_La_traduction_au_risque_de_la_vulgarisation
- LÉCHAUGUETTE, Sophie, *Traduire des livres : parcours de formation à la traduction*

- pragmatique pour l'édition*, Linguistique, Université Michel de Montaigne – Bordeaux III, 2015.
- LEFEBVRE, Jean-Pierre, « Écrire être soi et traduire être un autre », *Théorie*, n° 57 (*La traduction comme création. Translation and Creativity*), éd. Martine Hennard Dutheil de la Rochère et Irene Weber Henking, Lausanne, Centre de traduction littéraire, 2016, p. 179-187.
- MAARKUS, *Variations sur une omelette irlandaise*, Paris, Marval, 1996.
- MCGINLEY, Patrick, *Le Corbeau des Tourbières*, Paris, Marval, 1995.
- MONY, Olivier, « Fitzgerald ou l'éternel retour », *Sud Ouest*, 30 septembre 2012.
- MORIN, Edgar, *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*, Paris, Unesco, 1999.
- MUÑOZ MARTIN, Ricardo, « Situating Translation Expertise », *The Development of Translation Competence*, éd. Aline Ferreira, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 2-56.
- NOIVILLE, Florence, « Julie Wolkenstein : “Gatsby” était écrit dans ma langue » », *Le Monde*, 13 janvier 2011.
- NORD, Christiane, *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi, 1991.
- NORD, Christine, « Training Functional Translators », *Training for the New Millennium : Pedagogies for Translation and Interpreting*, éd. Martha Tennent, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 209-223.
- PEETERS, Jean, *La Médiation de l'étranger – Une sociolinguistique de la traduction*, Arras, Artois Presses Université, 1999.
- PYM, Anthony, *Exploring Translation Theories*, New York, Routledge, 2010.
- RABAU, Sophie, *B. comme Homère. L'invention de Victor B.*, Toulouse, Anacharsis, 2016.
- ROBINSON, Douglas, *Becoming a Translator*, Londres, Routledge, [1997] 2003.
- SAKAMOTO, Akiko, *Translators Theorising Translation : A Study of Japanese/English Translators' Accounts of Dispute Situations and Its Implications for Translation Pedagogy*, Leicester, University of Leicester, 2014.
- SCHÄFFNER, Christina, *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*, Clevedon, Multilingual Matters, 2002.
- SELESKOVITCH, Danica, « Introduction », *Études de linguistique appliquée*, n° 12, Paris Éditions Didier, 1973, p. 3-6.
- SHUTTLEWORTH, Mark, « The Role of Theory in Translator Training : Some Observations about Syllabus Design », *Meta*, vol. 46, n° 3, 2001, p. 497-506.
- STERNBERG, Robert & WILLIAMS, Wendy, *Teaching For Creativity : Two Dozen Tips*, 2003, <http://www.uf.bg.ac.rs/wp-content/uploads/2015/10/Master7.2015.pdf> (consulté le 29 juillet 2020).
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, Londres, Routledge, New York, 1995/2008.
- VITRAC, Julie, « Profession : traducteur », *TransLittérature*, n° 18-19, Paris, ATLF, 2000, p. 70-82.
- WOLKENSTEIN, Julie, « Traduire “Gatsby” 1 », YouTube, 8 janvier 2011.

DEUXIÈME PARTIE
Une poétique du traduire

- « Polémique sur la traduction entre M. Maillet-Lacoste et M. Charma », *Mélanges littéraires*, éd. Pierre-Laurent Maillet-Lacoste, Paris, Firmin-Didot, 1845, p. 7-71.
- ALBIN, Sébastien (pseudonyme de Hortense Cornu), *Ballades et chants populaires de l'Allemagne*, Paris, Gosselin, 1840.
- BARNSTONE, Willis, *The Poetics of Translation, History, Theory, Practice*, New Haven, Yale University Press, 1993.
- BARTHES, Roland, *Le Plaisir du texte*, Paris, Seuil, 1973.
- BENJAMIN, Walter, *Gesammelte Werke I*, Francfort, Zweitausendeins, 2011.
- BENJAMIN, Walter, *La Tâche du traducteur, Œuvres I*, Paris, Gallimard, 2000.
- BERMAN, Antoine, « La retraduction comme espace de la traduction », *Palimpsestes*, n° 4, « Retraduire », Paris, Publications de la Sorbonne nouvelle, 1990, p. 1-7.
- BISHOP, Elizabeth, *The Complete Poems 1927-1979*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 1979.
- BLAKE, William, *The Complete Poems*, Londres, Longman, 2007.
- BLAZE DE BURY, Henri, « De la poésie lyrique en Allemagne », *Revue des Deux Mondes*, Période initiale, 4^e série, t. XXVII, 1841a, p. 821-875.
- BLAZE DE BURY, Henri, « Poètes et romanciers modernes de la France : MM. Émile et Antoni Deschamps », *Revue des Deux Mondes*, Période initiale, 4^e série, t. XXVII, 1841b, p. 545-573.
- BÖCK, Sebastian, INGELMANN, Julian, MATUSZKIEWICZ, Kai, & SCHRUHL, Friederike, éd., *Lesen X.0. Rezeptionsprozesse in der digitalen Gegenwart*, Göttingen, V&R unipress, 2017.
- BONNEFOY, Yves, *Quarante-cinq Poèmes de Yeats*, Paris, Hermann, 1989.
- BROWNING, Robert, *The Poems*, D. Karlin & J. Phelan, éd., t. 4, Londres Routledge, 2015.
- BUNTING, Basil, *Complete Poems*, New York, New Directions, 2000.
- CAETANI, Marguerite, *Briefwechsel mit deutschsprachigen Autoren*, éd. Klaus E. Bohnenkamp & Sophie Levie, Fondazione Camillo Caetani Roma, Rome, Edizioni di Storia e Letteratura, 2012.
- CELAN, Paul, *Gedichte*, 2 vol., Francfort, Suhrkamp, 1975.
- CHERVEL, André, « Le débat sur l'arbitraire du signe au XIX^e siècle », *Romantisme. Conscience de la langue*, n° 25, 1979, p. 3-33.

- CHEVREL, Yves, D'HULST, Lieven, LOMBEZ, Christine (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XIX^e siècle, 1815-1914*, Lagrasse, Verdier, 2012, p. 51-148 (F. Weinmann, coord.).
- COMPAGNON, Antoine, *Théorie de la littérature : la notion de genre*, Site fabula.org, 2001.
- DANTE ALIGHIERI, *La Divina Commedia*, éd. G. Petrocchi, Turin, Einaudi, [1321] 1975.
- DAVIS, Paul, « Marvell and the Literary Past », *The Cambridge Companion to Andrew Marvell*, éd. D. Hirst, S. Zwicker, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, p. 26-45.
- DEVLIN, Denis, « Saint-John Perse à Washington », trad. Dominique Aury, *Honneur à Saint-John Perse*, Paris, Gallimard, 1965, p. 71-73.
- D'HULST, Lieven, *Cent ans de théories françaises de la traduction de Batteux à Littré (1749-1847)*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.
- DUCROT, Oswald, SCHAEFFER, Jean-Marie, *Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1995.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula*, Paris, Grasset, 1985.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Preface », *Anabasis, A Poem by St-J. Perse with a Translation into English by T. S. Eliot*, Londres, Faber and Faber, 1930.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Note to revised edition », *Anabasis, A Poem by St.-John Perse translated by T. S. Eliot*, New York, Harcourt, Brace and Company, 1949.
- ELIOT, Thomas Stearns, *Essays Ancient and Modern*, New York, Harcourt, Brace and Company, 1932.
- ELIOT, Thomas Stearns, *The Complete Poems and Plays*, Londres, Faber and Faber, 1969.
- GENETTE, Gérard, *Mimologiques, voyage en Cratylie*. Paris, Seuil, « Poétique », 1976.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GUILLAUME, Gustave, *Langage scientifique et science du langage*, Roch Valin (éd.), Paris, Nizet ; Québec, Presses Universitaires de Laval, 1964.
- GLOAGUEN, Philippe, *Le Guide du routard – Belgique*, Paris, Hachette, 2011.
- HARTMANN, Esa Christine, « Saint-John Perse et T. S. Eliot : une traduction à deux plumes », *Traduire avec l'auteur. Textes et documents*, éd. Patrick Hersant, Paris, Presses universitaires Paris-Sorbonne, 2018.
- HARTMANN, Esa Christine, « Traduction, interprétation et critique. Les traductions anglaises et allemandes des poèmes de Saint-John Perse à l'épreuve de l'imagination créatrice », *Saint-John Perse et l'écho des langues. Poésie et traduction, La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, n° 5, Paris, L'Harmattan, oct. 2009, p. 233-299.

- HARTMANN, Esa Christine, *Les Manuscrits de Saint-John Perse. Pour une poésie vivante*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- HEANEY, Seamus, *Field Work*, Londres, Faber and Faber, 1979.
- HEANEY, Seamus, *Station Island*, Londres, Faber and Faber, 1984.
- HÉBERT, Anne, *Le jour n'a d'égal que la nuit*, Boréal, Montréal, 1952.
- HÉBERT, Anne et SCOTT, Frank, *Dialogue sur la traduction*, Montréal, Bibliothèque québécoise, [1970] 2000.
- HEININGER, Joseph, « Making a Dantean Poetic : Seamus Heaney's 'Ugolino' », *New Hibernia Review*, vol. 9, n° 2, 2005, p. 50-64.
- HERSANT, Patrick, « "Qu'ici renaisse la poésie morte" : Seamus Heaney, traducteur de Dante », *Traduire-Écrire : de l'expérience à la théorie*, éd. A. Bernadet et P. Payen, Lyon, Presses de l'ENS, 2013, p. 307-324.
- HILL, Geoffrey, « Homo Homini Lupus », *Agenda*, vol. 15, n° 4, Londres, 1977.
- HILL, Geoffrey, *Broken Hierarchies, Poems 1952-2012*, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- HILL, Geoffrey, *Collected Poems*, Harmondsworth, Penguin, 1985.
- HIMY, Laure, « Poésie contemporaine et pratique symphonique : l'exemple de Pierre Jean Jouve », *Formes et normes en poésie moderne et contemporaine*, éd. L. Bougault, Rennes, Styl-m, 2001, p. 85-114.
- HIMY-PIÉRY, Laure, *Pierre Jean Jouve : la modernité et ses possibles*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von, « Préface pour une édition allemande d'*Anabase* », *Honneur à Saint-John Perse*, Paris, Gallimard, 1965, p. 423-425.
- ISER, Wolfgang, *Der Akt des Lesens*, Munich, W. Fink, 1994.
- JACCOTTET, Philippe, *L'entretien des muses : chroniques de poésie*, Paris, Gallimard, coll. « Poésie », 2015.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1978.
- JENDREYKO, Vadim, *Die Frau mit den 5 Elefanten*, documentaire, Suisse/Allemagne, 2009.
- JOUBE, Pierre Jean, *Les Noces*, Paris, Gallimard, 1966.
- JOUBE, Pierre Jean, *Poésie*, Paris, Mercure de France, 1964.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979. Réédition augmentée d'une préface, Paris, Gallimard, coll. « Tel », n° 246, 2002.
- LAURENTIN, Emmanuel, « Un monde de touristes. Introduction », *Esprit*, n° 426, juillet-août 2016, p. 37-44.
- LOMBEZ, Christine, « Dissimulation et assimilation poétiques. Traductions cachées et traductions non-déclarées en France au XIX^e siècle », *Littérature*, n° 141, 2006, p. 92-100.
- LOWELL, Robert, *Imitations*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 8^e éd., 1969.

- MAHON, Derek, *Adaptations*, Dublin, The Gallery Press, 2006.
- MAISTRE, Xavier de, *Voyage autour de ma chambre*, présentation et dossier de Florence Lotterie, Paris, GF-Flammarion, [1794] 2003.
- MALLARMÉ, Stéphane, *Œuvres complètes*, éd. G. Jean-Aubry et H. Mondor, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1945.
- MARELLE, Charles, « Poésies de Henri Heine », *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, LXII, [1858] 1879.
- MASSON, Jean-Yves, « Pierre Jean Jouve lecteur de Blake », *Imaginaires de la Bible. Mélanges offerts à Danièle Chauvin*, éd. V. Gély et F. Lecercle, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 183-196.
- MASSON, Jean-Yves, *Onzains de la nuit et du désir*, Le Chambon-sur-Lignon, Cheyne, 1995.
- MATHIEU CASTELLANI, Gisèle, *Les thèmes amoureux dans la poésie française : 1570-1600*, Paris, Klincksieck, 1975.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MONTI, Enrico, et SCHNYDER, Peter, *Autour de la retraduction – perspectives littéraires européennes*, Paris, L'Harmattan/Orizons, coll. « Universités », 2011.
- MOULIN, Joanny, *Seamus Heaney : l'éblouissement de l'impossible*, Paris, Honoré Champion, 1999.
- NEUMANN, Stella, *Textsorten und Übersetzen : eine Korpusanalyse englischer und deutscher Reiseführer*, Francfort, Peter Lang, 2003.
- NODIER, Charles, *Notions élémentaires de linguistique*, Genève, Slatkine Reprints, [1834] 1968.
- Ó CUILLEANÁIN, Cormac, « Italian », *Encyclopedia of Literary Translation into English*, éd. Olive Classe, Londres, Fitzroy Dearborn, 2 vol., t. I, p. 714-720.
- OLIVIER, Marie, « (D')Après Pouchkine : le jeu de la traduction dans "Omens" de Louise Glück », *Transatlantica* [en ligne], n° 2, 2013.
- PALIERSE, Christophe, « Tourisme : un mois d'août difficile pour les agences de voyage », *Les Échos*, 16 septembre 2016.
- PIERINI, Patrizia, « La ritraduzione in prospettiva teorica e pratica », in *L'atto del tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Rome, Bulzoni, 1999, p. 51-72.
- PODIBUS / Direction de la communication de la mairie de Boulogne-Billancourt, « Le parcours des années 30 », site de la ville de Boulogne-Billancourt, n. d.
- POUND, Ezra, *Personæ*, New York, New Directions, 1926.
- POUND, Ezra, *The Cantos*, New York, New Directions, 1970.
- POUND, Ezra, *Translations*, New York, New Directions, 1954.
- PROUST, Marcel, *Le Temps retrouvé*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
- RABAU, Sophie, *L'intertextualité*, Paris, GF-Flammarion, 2002.

- RAINE, Kathleen, *Poems 1987-1991*, Ipswich, Golgonooza Press, 1992.
- ROCHÉ, Henri Pierre, *Jules et Jim*, Paris, Gallimard, [1953] 1979.
- ROLLINS, Hyder Edward, « Shakespeare's Sonnets : Text, Textual Notes and Commentary », in William SHAKESPEARE, *The Sonnets*, Londres, Lippincott, [1609] 1944.
- ROUBAUD, Jacques, *Traduire, journal*, Caen, Nous, 2000.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Essai sur l'origine des langues où il est parlé de la mélodie et de l'imitation musicale*, dans *Œuvres complètes*, Bernard Gagnebin et Marcel Raymond (dir.), Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », [1781] (posthume), 1995.
- RUMEAU, Delphine, « Traduction, revendication et appropriation », *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre*, éd. Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger et al., Université Bordeaux Montaigne, 2012, p. 345-354.
- SAINT-JOHN PERSE, *Anabasis*, trad. T. S. Eliot, Londres, Faber and Faber, 1930 ; 1959 (édition bilingue).
- SAINT-JOHN PERSE, *Anabasis*, trad. T. S. Eliot, New York, Harcourt, Brace and Co., 1938 ; 1949 (édition bilingue).
- SAINT-JOHN PERSE, *Lettres atlantiques, Saint-John Perse, T. S. Eliot, Allen Tate (1926-1970)*, éd. Carol Rigolot, *Cahiers Saint-John Perse*, n° 17, Paris, Gallimard, 2006.
- SAINT-JOHN PERSE, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1982.
- SAINT-JOHN PERSE, *Winds*, trad. Hugh Chisholm, New York, Pantheon Books, Bollingen Series, 1953 ; 1961 (édition bilingue).
- SAINTOURENS, Thomas, « Le stade *Red Bull* de l'aventure », *Usbek et Rica. Le magazine qui explore le futur*, n° 17, 2016, p. 40-41.
- SEEGER, Alan, *Poems*, New York, Charles Scribner's Sons, 1917.
- SKIBIŃSKA, Elżbieta, « La retraduction, manifestation de la subjectivité du traducteur », *Doletiana, Revista de traduccio literatura i arts*, p. 1-10 <https://core.ac.uk/download/pdf/13287169.pdf> (consulté le 03/01/2020).
- STAËL, Germaine de, *De l'Allemagne* [1813], *Œuvres complètes*, A. Blaeschke (éd.), Paris, Champion, coll. « L'âge des Lumières », 2017, série I, t. III.
- THEURIET, André, « De la traduction des poètes, à propos de quelques nouvelles tentatives », *Revue des Deux Mondes*, Troisième période, t. XIX, 1877, p. 674-687.
- THEURIET, André, « Nicolaus [sic] Lenau », *Revue des Deux Mondes*, Troisième période, t. XXIX, 1878, p. 196-229.
- TODOROV, Tzvetan, *Symbolisme et interprétation*, Paris, Seuil, 1978.
- TOMLINSON, Charles, *Selected Poems 1951-1974*, Oxford, Oxford University Press, 1978.

- UNGARETTI, Giuseppe, « Histoire d'une traduction », trad. par l'auteur, *Honneur à Saint-John Perse*, Paris, Gallimard, 1965, p. 68-70.
- YEATS, William Butler, *The Collected Poems*, New York, MacMillan Publishing, 1956.
- YOURCENAR, Marguerite, *Essais et Mémoires*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1991.
- YOURCENAR, Marguerite, *Les Charités d'Alcippe*, Paris, Gallimard, 1956.

TROISIÈME PARTIE

Traduction et inconscient

- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, « Critique génétique et doute herméneutique. Réflexions de Pézard, traducteur de Dante », *Au miroir de la traduction. Avant-texte, intratexte, paratexte*, éd. Esa Hartmann et Patrick Hersant, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2019a, p. 11-22.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, « Introduzione », in A. Pézard, *Dante e il pittore persiano*, éd. Viviana Agostini-Ouafi, Modène, Mucchi, 2014, p. 7-25.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, « Philologie, genèse et poétique du traduire : le cas exemplaire d'André Pézard », *Revue des études dantesques*, n° 3, 2019b, p. 89-109.
- AGOSTINI-OUAFI, Viviana, *Poetiche della traduzione : Proust e Debenedetti*, Modène, Mucchi, 2010.
- ALTOUNIAN, Janine, *L'écriture de Freud. Traversée traumatique et traduction*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Bibliothèque de psychanalyse, 2003.
- AMÉRY, Jean, *Charles Bovary, Médecin de campagne*, trad. Françoise Wuilmart, Arles, Actes Sud, 1991.
- AMÉRY, Jean, *L'feu ou la démolition*, trad. Françoise Wuilmart, Arles, Actes Sud, 1996.
- AMÉRY, Jean, *Par-delà le crime et le châtement*, trad. Françoise Wuilmart, Arles, Actes Sud, 1995.
- AMÉRY, Jean, *Porter la main sur soi*, trad. Françoise Wuilmart, Arles, Actes Sud, 1996.
- ANONYME, *Une femme à Berlin, Journal*, trad. Françoise Wuilmart, Paris, Gallimard, 2006.
- ANZIEU, Didier, « Influence comparée de la langue et de la culture française et germanique sur l'auto-analyse de Freud », *Psychanalyse à l'Université*, 1987, vol. 12, n° 48, p. 525-540.

- AULAGNIER, Piera, « Condamné à investir », *Nouvelle Revue de Psychanalyse*, n° 25, 1982, *Le trouble de penser*, p. 309-330.
- BALIBAR, Renée, *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Presses Universitaires de France, 1985.
- BARBONI, Thilde, « Espace transitionnel, symbolisme et littérature érotique », *Éros dans le texte*, revue *Équivalences*, éd. Jacqueline Libois, n° 1-2, Bruxelles, 2004, p. 23-30.
- BARBONI, Thilde, « Traduction et inconscient », *Cahiers internationaux du symbolisme, Théorie et pratique de la traduction III, La traduction littéraire, L'Atelier du Traducteur*, C.I.E.P.H.I.U.M., Université de Mons-Hainaut, août 1999, p. 23-33.
- BARBONI, Thilde, « Traduction et inconscient », *Cahiers internationaux du symbolisme, Théorie et pratique de la traduction III : « La traduction littéraire »*, L'Atelier du traducteur, C.I.E.P.H.I.U.M., Université de Mons-Hainaut, août 1999.
- BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur » (1923), trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, *Œuvres I*, Paris, Gallimard, coll. Folio, 2000.
- BENJAMIN, Walter, « Quelques thèmes baudelairiens » (1939), *Œuvres III*, Paris, Gallimard, 2000.
- BERGERET, Jean, *Psychologie pathologique*, Paris, Masson, 2008.
- BION, Wilfred Ruprecht, *Second Thoughts : Selected Papers on Psycho-Analysis*, Londres, Karnac Books, [1967] 1984b.
- BION, Wilfred Ruprecht, *Transformations : Change from Learning to Growth*, Londres, Tavistock, 1965 ; Londres, Karnac Books, 1984a.
- BLOCH, Ernst, *Le Principe Espérance*, trad. Françoise Wuilmart, Paris, Gallimard, 1976, t. I ; 1982, t. II ; 1991, t. III.
- BOUVET, Maurice, *La cure psychanalytique classique*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.
- CASTRO, Dana *et al.* « La supervision de la pratique clinique : définitions et questionnements », *Le Journal des psychologues*, n° 270, 2009, p. 45-48.
- CHIANTARETTO, Jean-François, *Trouver en soi la force d'exister, clinique et écriture*, Paris, Campagne Première, 2011.
- DANTE ALIGHIERI, *La Divina Commedia, Inferno*, Milan, Mondadori, 1985.
- DANTE, *Œuvres complètes. Traduction et commentaires par André Pézard*, Paris, Gallimard, coll. « Pléiade », [1965] 1983.
- DE DECKER, Jacques, « L'hypothèse de l'apesanteur linguistique », *Translation in Fabula : enjeux d'une rencontre entre fictions et traductions*, dir. Sophie Klimis, Laurent Van Eynde et Isabelle Ost, Bruxelles, Publications des Facultés universitaires Saint-Louis, 2011.

- DE SANCTIS, Francesco, *Studio su Giacomo Leopardi*, Venosa (Potenza), Osanna Edizioni, [1858] 2001.
- DELIUS, Friedrich Christian, *Les Poires de Ribbeck*, trad. Françoise Wuilmart, Bruxelles, Labor, 1994.
- DORRA, Max, *La syncope de Champollion*, Paris, Gallimard, 2003.
- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milan, Bompiani, [2003] 2016.
- ETCHEGOYEN, Horacio, *Fondements de la technique psychanalytique*, Paris, Éditions Hermann, 2005.
- FELMAN, Shoshana, « À l'âge du témoignage : Shoah de Claude Lanzmann », *Au sujet de Shoah, le film de Claude Lanzmann*, éd. M. Deguy, Paris, Belin, 1990, p. 55-145.
- FERRO, Antonino & CIVITARESE, Giuseppe, *Il campo analitico e le sue trasformazioni*, Milan, Raffaello Cortina Editore, 2015.
- FONAGY, Ivan, *La Vive Voix. Essais de psycho-phonétique*, Paris, Payot, 1983.
- FREUD, Sigmund, *Œuvres complètes de Freud. Psychanalyse [OCF.P]*, dir. Jean Laplanche, Paris, Presses Universitaires de France, 21 vol., 1994-2019.
- FREUD, Sigmund, *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud, vol. XI : Five Lectures on Psycho-Analysis, Leonardo and Other Works*, Londres, Hogarth Press and the Institute of Psycho-Analysis, [1910] 2001.
- FREUD, Sigmund, *Abrégé de psychanalyse*, Paris, Presses Universitaires de France, 1950.
- FREUD, Sigmund, *Au-delà du principe de plaisir* (1920g), *OCF.P*, vol. XV, Paris, Presses Universitaires de France, 2002, p. 277-338.
- FREUD, Sigmund, *Au-delà du principe du plaisir, Essais de psychanalyse*, Paris, Payot, 1951.
- FREUD, Sigmund, *Contribution à la conception des aphasies* (1891b), traduction française de Claude van Reeth, préface de Roland Kuhn, Paris, Presses Universitaires de France, 1983.
- FREUD, Sigmund, *Inhibition, symptôme et angoisse*, Paris, Presses Universitaires de France, 1965.
- FREUD, Sigmund, *L'interprétation du rêve* (1900a), *OCF.P*, vol. IV, Paris, Presses Universitaires de France, 2003.
- FREUD, Sigmund, *Lettres à Wilhelm Fliess 1887-1904* (1985c), traduction de François Robert et Françoise Kahn, Paris, Presses Universitaires de France, 2006.
- FREUD, Sigmund, *Sur la conception des aphasies*, *OCF.P*, vol. I, Paris, Presses Universitaires de France, 2015, p. 177-285.
- FREUD, Sigmund, « Résumés des travaux scientifiques du D^r Sigm. Freud, Privatdocent » (1897b), *OCF.P*, vol. III, Paris, Presses Universitaires de France, 1989, p. 181-213.

- FREUD, Sigmund et BREUER, Josef, *Études sur l'hystérie* (1895d), OCF.P, vol. II, Paris, Presses Universitaires de France, 2009.
- GALLY, Michèle & MARGUIN-HAMON, Elsa, éd., *André Pézard, autobiographe, italianiste, romaniste et médiéviste (1893-1984)*, Paris, Classiques Garnier, 2017.
- GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, Éd. De Boeck, 2008.
- GUILLERAULT, Gérard, *Le miroir et la psyché*, Paris, Gallimard, 2003.
- HELLER-ROAZEN, Daniel, *Echolalies, essai sur l'oubli des langues*, trad. Justine Landau, texte entièrement revu et augmenté par l'auteur, avec la collaboration d'Agathe Sultan, Paris, le Seuil, [2005] 2007.
- JANIN, Claude, *Figures et destins du traumatisme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1996.
- JURGENSON, Luba, *L'expérience concentrationnaire est-elle indicible ?*, Monaco, Éd. du Rocher, 2003
- KAËS, René, « Le sujet de l'héritage », *Transmission de la vie psychique entre générations*, Paris, Dunod, 1993.
- KAËS, René, « Ruptures catastrophiques et travail de la mémoire », *Violence d'État et psychanalyse*, Paris, Dunod, 1989.
- KLEIN, Melanie, *The Collected Writings of Melanie Klein*, Londres, Karnac Books, [1946] 2017.
- LA BRASCA, Frank, « André Pézard : philologue de(s) passion(s) », *Revue des études dantesques*, n° 2, 2018, p. 51-64.
- LAPLANCHE, Jean, « Le mur et l'arcade », *Le Primat de l'autre*, Paris, Flammarion, 1997, p. 287-306.
- LAPLANCHE, Jean, « Trois acceptions du mot "inconscient" dans le cadre de la théorie de la séduction généralisée », *Sexual. La sexualité élargie au sens freudien*, Paris, Presses Universitaires de France, 2014, p. 195-213.
- LARBAUD, Valery, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Paris, Gallimard, [1946] 1997.
- LE BLANC, Charles, *Histoire naturelle de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2019.
- LEJEUNE, Philippe, « Brouillons de guerre. Pour une étude génétique de *Nous autres à Vauquois* », *André Pézard, autobiographe, romaniste et médiéviste (1893-1984)*, éd. Michèle Gally et Elsa Marguin-Hamon, Paris, Classiques Garnier, p. 31-50.
- LUCATTINI, Adelia, « *Il 25 luglio*. Aspetti psicoanalitici e linguistici del trauma », *Luce d'Eramo. Un'opera plurale al crocevia dei saperi*, éd. Maria Pia De Paulis, Corinne Lucas Fiorato e Ada Tosatti, Rome, Sapienza Università Editrice, 2019, p. 189-207.
- LUCATTINI, Adelia, « Oscillazioni dolore-piacere nel lavoro analitico e Controtransfert », *Atti del XVIII Congresso della Società Psicoanalitica Italiana (Roma, 26-29 maggio 2016)*, Rome-Pavia, SPI-Echo soc. coop., 2016, p. 312-315.

- LUCATTINI, Adelia, « Trauma, poliglossia e costruzione della soggettività in *Deviazione* di Luce d'Eramo », *Dire i traumi dell'Italia del Novecento. Dall'esperienza alla creazione letteraria e artistica*, éd. Maria Pia De Paulis et al., Florence, Franco Cesati Editore, 2020, p. 159-171.
- LUPINACCI, Maria Adelaide, LUCATTINI, Adelia et al., *Il dolore dell'analista. Dolore psichico e metodo psicoanalitico*, Rome, Astrolabio, 2015.
- MAN, Paul de, « Conclusions : "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin » (1983), trad. Alexis Nouss, *Autour de La Tâche du traducteur*, Courbevoie, Théâtre Typographique, 2003.
- MANZARI, Francesca, « Traduire Dante, traduire une forme », *André Pézard, autobiographe, italianiste, romaniste et médiéviste (1893-1984)*, éd. Michèle Gally et Elsa Marguin-Hamon, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 209-220.
- MASSON, Jean-Yves, « Postfazione », in André Pézard, *Dante e il pittore persiano*, éd. Viviana Agostini-Ouafi, Modène, Mucchi, 2014, p. 105-120.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Aurore*, trad. Julien Hervier, Paris, Gallimard, coll. Folio essais, 1989.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Crépuscule des idoles*, trad. Patrick Wotling, Paris, GF Flammarion, 2005.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Ecce homo et Nietzsche contre Wagner*, trad. Éric Blondel, Paris, GF Flammarion, 1992.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Le Cas Wagner*, trad. Éric Blondel, Paris, GF Flammarion, 2005.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Le Gai Savoir*, trad. Pierre Klossowski, Paris, Gallimard, Folio essais, 1982.
- NIETZSCHE, Friedrich, *Par-delà bien et mal*, trad. Cornélius Heim, Paris, Gallimard, Folio essais, 1971.
- PÉZARD, André, « Avertissement », in Dante, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, [1965] 1983, p. XI-XLV.
- PÉZARD, André, « Presentazione della propria traduzione delle opere di Dante », *Atti del congresso internazionale di studi danteschi (20-27 aprile 1965)*, éd. Società Dantesca Italiana & Associazione Internazionale Studi Lingua e Letteratura Italiana, Firenze, Sansoni, 1966, t. II, p. 81-94.
- PÉZARD, André, *Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre*, trad., introd. et éd. Viviana Agostini-Ouafi, postface Jean-Yves Masson, Modène, Mucchi, 2014.
- RISSET, Jacqueline, « Autour de Dante. Communication de Jacqueline Risset présentée par Anne Wade Minkowski », *Cinquièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1988)*, Arles, Actes Sud, 1989, p. 13-33.
- ROSOLATO, Guy, *Essais sur le symbolique*, Paris, Gallimard, 1969.
- SARTRE, Jean-Paul, *La nausée*, Paris, Gallimard, 1938.
- SOLOMON, Andrew, *Le diable intérieur*, Paris, Albin Michel, 2002.

- VALÉRY, Paul, *Variations sur les Bucoliques, Œuvres*, Paris, Gallimard, [1944] 1957.
- VEGLIANTE, Jean-Charles, « Alcune cruces del traduttore », *La Commedia. Filologia e interpretazione, Atti del Convegno Milano, 20-21 maggio 2019*, éd. Maria Gabriella Riccobono, Milan, LED Edizioni, 2020, p. 29-42.
- VEGLIANTE, Jean-Charles, « Pézard, traduire, interpréter, écrire », *André Pézard, autobiographe, italianiste, romaniste et médiéviste (1893-1984)*, éd. Michèle Gally et Elsa Marguin-Hamon, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 191-207.
- WINNICOTT, Donald Woods, « The Observation of Infants in a Set Situation », *International Journal of Psychoanalysis*, n° 22, 1941, p. 229-249.
- WINNICOTT, Donald Woods, *Playing and Reality*, New York, Routledge Classics, [1971] 2005.

QUATRIÈME PARTIE Discours du traducteur

- A πανθίσματα έκ τινος βιβλίου ετερογλώσσου* [Florilège tiré d'un ouvrage bilingue], Vienne, 1797.
- ANDERSON, Jean, « Écrire le Pacifique. L'Océanie aux voix multiples », *Brèves*, vol. 91, n° 1, 2010, p. 6-9.
- ARIOSTE, L., *Roland furieux, composé premièrement en ryme thuscane par messire Loys Arioste, [...] et maintenant traduit en prose françoise*, Lyon, Sulpice Sabon, pour Jehan Thellusson, 1544.
- ARNAULT, Luc, « Traduire en français la poésie de James K. Baxter », mémoire sous la dir. de Jean Anderson et Peter Whiteford, Wellington, Victoria University of Wellington, 2015.
- ATHINI, Stesi, « Στ. Δημητριάδης και L.-C. Mercier : Ουτοπικά όνειρα του 18ου αιώνα » [St. Dimitriadis et L.-C. Mercier : Rêves d'utopie au XVIII^e siècle], *Σύγκριση/Comparaison*, 6 (juin 1995), p. 25-40.
- BABINIOTIS, G. (éd.), *Το γλωσσικό ζήτημα. Σύγχρονες προσεγγίσεις*, [La Question de la langue. Approches contemporaines] Ίδρυμα της Βουλής των Ελλήνων [Fondation du Parlement des Grecs], Athènes 2011.
- BAÏF, Jean-Antoine de, *Le Neuvième livre des poèmes*, in *Œuvres complètes I, Euvres en rime*, première partie, *Neuf Livres des Poèmes*, éd. critique dirigée par Jean Vignes, Paris, Champion, 2002.
- BAKHTIN, Mikhail, *The Dialogic Imagination*, trad. Michael Holquist, Austin, University of Texas Press, 1981.

- BALLARD, Michel, « À propos des procédés de traduction », *Palimpsestes*, Hors-Série, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2006, p. 113-130.
- BALSAMO, Jean, *Les rencontres des Muses. Italianisme et anti-italianisme dans les lettres françaises de la fin du xv^e siècle*, Genève, Slatkine, 1992.
- BAUDELAIRE, Charles, « La Genèse d'un poème », *Revue française*, Paris, G. Simon, 1859, p. 513-527.
- BAXTER, James K., *Autumn Testament : Poetry and Prose Journal*, Wellington, Price Milburn, 1972.
- BAXTER, James K., *Beyond the Palisade*, Christchurch, Caxton Press, 1944.
- BAXTER, James K., *Blow, Wind of Fruitfulness*, Christchurch, Caxton Press, 1948.
- BAXTER, James K., *James K. Baxter as Critic : A Selection from his Literary Criticism*, éd. Frank McKay, Auckland, Heinemann Education Books, 1978.
- BAXTER, James K., *Pig Island Letters*, Londres, Oxford University Press, 1966.
- BAXTER, James K., *The Fallen House*, Christchurch, Caxton Press, 1953.
- BAXTER, James K., *The Rock Woman*, Londres, Oxford University Press, 1969.
- Βειλάνδου Αγάθων [L'Agathon de Wieland], Vienne, 1814.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la Lettre*, Paris, Seuil, 1999.
- BONNEFOY, Yves, *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2000.
- BOUTHIERE, George de la, *Metamorphose autrement l'Asne d'or d'Apulée de Madaure philosophe platonique*, Lyon, Jean de Tournes, 1553.
- CAMARIANO-CIORAN, Ariadna, « Nicolas Caragea, prince de Valachie, traducteur de la langue française », *Αθηνά* [Athina], n° 73-74 1972-1973, p. 245-266.
- CAVE, Terence, *Cornucopia : figures de l'abondance au xv^e siècle*, trad. G. Morel, Paris, Macula, [1985] 1997.
- CIORANESCU, Alexandre, *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle*, Paris, Éditions du CNRS, 1966, t. II, p. 1489.
- CURNOW, Allen, « Introduction », *A Book of New Zealand Verse : 1923-45*, Christchurch, Caxton Press, 1945, p. 54-55.
- DEIMIER, Pierre de, *L'Académie de l'art poétique, où par amples raisons, demonstrations, nouvelles recherches, examinations et autoritez d'exemples sont vivement esclaircis et deduicts les moyens par où l'on peut parvenir à la vraie et parfaite connoissance de la poésie Française*, Paris, J. de Bordeaux, 1610.
- DIMARAS, K. Th., *Δημήτριος Καταρτζής, Τα ευρισκόμενα* [Dimitrios Katartzis. Œuvres conservés], Athènes, 1970.
- DIMARAS, K. Th., *La Grèce au temps des Lumières*, Genève 1969.
- DOLET, Étienne, *La Manière de bien traduire d'une langue en aultre*, Lyon, Dolet, 1540.
- DU BELLAY, Joachim, *La Deffence et Illustration de la langue françoise*, éd. J.-C. Monferran, Genève, Droz, 2007.

- ELLRODT, Robert, « Comment traduire la poésie ? », *Palimpsestes*, Hors-Série, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2006, p. 65-76.
- FURLAN, Pierre, « Écrivains de Nouvelle-Zélande », *Europe*, n° 931, 2006, p. 1-191.
- GAISSER, Julia Haig, *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass : A Study in Transmission and Reception*, Princeton University Press, 2008.
- GLYCOFRYDI-LEONTSINI, Athanasia, « Traduzione di testi filosofici italiani durante l'illuminismo neogreco (Genovesi, Muratori, Soave) », *Testi letterari italiani tradotti in greco (dal '500 ad oggi)*, dir. Mario Vitti, Rubettino 1994, p. 203-218.
- GUILLERM, Luce, « L'auteur, le modèle et le pouvoir ou la topique de la traduction en France au XVI^e siècle », *Revue des Sciences Humaines*, Lille III, 1980-1984, n° 180.
- GUILLERM, Luce, « Les belles infidèles ou l'auteur respecté (de Claude Seyssel à Perrot d'Ablancourt) », dans *La traduction en France à l'âge classique*, études réunies par Michel Ballard et Lieven D'Hulst, Villeneuve-d'Asq, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p. 23-42.
- GUILLERM, Luce, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Aux amateurs de livres, 1988.
- HABERT, François, *Les Sermons satiriques du sentencieux Poète Horace*, Paris, Fezandat et Granjon, 1551.
- HARDY, Thomas, *The Collected Poems of Thomas Hardy*, éd. critique par Michael Irwin, Ware, Wordsworth Editions, 1994.
- HERSANT, Patrick, « Les Poèmes de W. B. Yeats : sur quelques traductions en français », *Le Texte étranger*, n° 6, 2009, p. 24-36.
- HÉSIODE, *Les Besognes et jours*, in Jean-Antoine de BAÏF, les *Etrennes de poésie française en vers mesurés*, Paris, de l'imprimerie de D. Du Val, 1574.
- HÉSIODE, *Les Besognes et les jours d'Hésiode Ascræan*, Paris, Estienne Prevosteau, 1586.
- HÉSIODE, *Les Livres d'Hésiode poète grec, intitulez les œuvres et les jours, nouvellement traduits de Grec en François, par Richard Le Blanc*, Lyon, Jean de Tournes, 1547.
- HÉSIODE, *Les Travaux et les jours*, trad. Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 2002.
- HÉSIODE, *Les Trois livres d'Hésiode, appelez : Les Œuvres et Jours*, trad. Lambert Daneau, (La Rochelle), pour Antoine Chuppin, 1571.
- HEYERICK, Koenraad, « Les sens d'une métamorphose. Les traductions françaises de *L'Âne d'Or* au XVI^e siècle », *Revue de littérature comparée*, 2005/3 (n° 315), p. 273-293.
- Ἡεροῦσαλῆμ ἐλευθερωμένη [La Jérusalem délivrée]*, Venise, 1807.

- ΗΛογική [*La Logique*], Vienne, 1806.
- HOLMES, James, *The Nature of Translation*, Berlin, De Gruyter, 1971.
- HOUSE, Juliane, « A Model for Assessing Translation Quality », *Meta*, vol. 22, n° 2, 1977, p. 103-109.
- ΙΑΚΟΒΑΚΙ, Nasia, « Ο Δανιήλ Φιλίππιδης και η Λογική του Κοντιγιάκ. Μια “Λογική” για τη γλώσσα » [Daniel Philippidis et la *Logique* de Condillac. Une « Logique » pour la langue], *Το έντυπο ελληνικό βιβλίο 15^ο-19^ο αιώνα* [Le livre grec imprimé, xv^e-xix^e siècles], Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου, actes d'un colloque international, Delphes, 16-10 mai 2001, Athènes 2004, p. 415-448.
- JACCOTTET, Philippe, « Jaccottet, poète de la traduction », entretien avec Marion Graf, *Journal de Genève*, 18-19 janvier 1997, p. 30.
- Ιεροκλέους αστεία [*Facéties* d'Hiéroclès], Paris, 1812.
- Ιστορία συνοπτική της Ελλάδος [Histoire abrégée de la Grèce], Vienne, 1807.
- ΚΕΗΑΥΟΓΛΟΥ, G. et ΤΑΒΑΚΙ, A., *Μιχαήλ Τσερβάντες, Ο επιτήδειος ευγενής δον Κισότης της Μάντσας. Ηπρώτη γνωστή ελληνική μετάφραση* [Miguel de Cervantes, *L'ingénieur hidalgo don Quichotte de la Manche*], INE/EIE, Athènes, 2007.
- ΚΙΤΡΟΜΙΛΙΔΕΣ, Paschalis M., *Enlightenment and Revolution. The Making of Modern Greece*, Harvard University Press, 2013.
- LADMIRAL, Jean-René, *Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- LAVOCAT, Françoise, « Frontières troublées de la fiction à la fin de la Renaissance : Apulée et le débat sur la métamorphose », *Cahiers du dix-septième : An Interdisciplinary Journal*, XIII, n° 2, 2011, p. 92-109.
- LE ROY, Loys, *De la vicissitude ou variété des choses en l'univers*, éd. Ph. Desan, Paris, P. L'Huillier, 1575, Fayard, 1988.
- LE ROY, Loys, *Le Sympose de Platon, ou de l'amour et de beauté, traduit du grec en françois [...] par Loys le Roy*, Paris, Vincent Sertenas, 1559.
- LEEMING, Owen, « And the Clay Man? Reflections on *The Rock Woman : Selected Poems* by James K. Baxter », *Landfall*, n° 25, 1971, p. 9-19.
- LOMBEZ, Christine, « Traduire en poète. Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett », *Poétique*, vol. 3, n° 135, 2003, p. 355-379.
- LOUVEAU, Jean, *Luc. Apulée. De l'Ane doré*, Lyon, Jean Temporal, 1553.
- ΜΑΚΚΡΙΔΖΙ, Peter, « Περὶ Βουλῆς καὶ Γερουσίας. Ο Πλάτων Πετριδης και η “νεοελληνική” μετάφραση του Ιονίου Συντάγματος του 1817 » [Sur l'Assemblée et le Sénat. Platon Petridis et la traduction en « grec moderne » de la Constitution des Îles Ioniennes de 1817], *Λόγος και χρόνος στη νεοελληνική γραμματεία (18ος-19ος αιώνας)* [Discours et temps dans la littérature grecque (xviii^e-xix^e siècles)], Πρακτικά Συνεδρίου προς τιμήν του Αλέξη

- Πολίτη [Actes d'un colloque en l'honneur d'Alexis Politis], éd. Stephanos Kaklamanis, Alexis Kalokairinos et Dimitris Polychronakis, Héraklion, 2015, p. 157-169.
- MANHIRE, Bill, *Doubtful Sounds*, Wellington, Victoria University Press, 2000.
- MANHIRE, Bill & WILKINS, Damien, *The Best of Best New Zealand Poems*, Wellington, Victoria University Press, 2011.
- MELANCHTHON, Philip, *Hesiodou tou Askraïou Erga kai hēmerai. Una cum praefatione ac luculentissimis enarrationibus Philippi Melanchtonis*, Paris, apud Antonium Augerellum, 1533.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MONTLYARD, Jean de, *L'asne d'or ou les Metamorphoses de L. Apulée Philosophe platonicien*, Paris, Nicolas et Jean de la Coste, 1648.
- MONTLYARD, Jean de, *L'asne d'or ou les Metamorphoses de Luce Apulée Philosophe platonique*, Paris, Abel Langelier, 1602.
- MONTLYARD, Jean de, *Les Amours de Théagène et Chariclée, histoire éthiopique d'Héliodore*, Paris, Samuel Thiboust, 1623.
- MONTLYARD, Jean de, *Mythologie, c'est-à-dire, explication des fables, extrait du latin de Noël Le Comte par J. de M*, Lyon, Paul Frelon, 1600.
- NIDA, Eugene, *Toward a Science of Translating*, Leiden, Brill, 1964.
- NORD, Christiane, « Loyalty and Fidelity in Specialized Translation », *Confluencias*, n° 4, 2006, p. 29-41.
- NORD, Christiane, « Meaning, Sense, Function – What is Transferred ? », communication au colloque *Meaning in Translation : Illusion of Precision*, Riga, Lettonie, mai 2016.
- NORD, Christiane, *Text Analysis in Translation. Theory and Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, New York, Rodopi, 2005.
- NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity*, New York, Routledge, 1997.
- NORTON, Glyn P., *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984.
- Ο Αγαμέμνων* [Agamemnon], Corfou, 1827.
- Ο Ταρτούφος* [Tartuffe], Vienne, 1815.
- Ο Φιλάργγυρος* [L'Avare], Vienne, 1816.
- O'SULLIVAN, Vincent, *James K. Baxter*, Wellington, Oxford University Press, 1976.
- OLIVER, William Hosking, *James K. Baxter, a Portrait*, Auckland, Godwit Press, 1994.
- ΠΑΤΟΥΤ, Claire, « La Traduction à l'épreuve des poèmes d'Emily Dickinson : l'impossible protocole ? », *Meta*, vol. 57, n° 3, 2012, p. 647-676.

- PATSIΟΥ, Viki, « Απόψεις και παρεμβάσεις του Κοραή στο θέμα των μεταφράσεων » [Conceptions et interventions de Korais sur le sujet de la traduction], *O Eρανιστής* [O Eranistis], n° 21, 1997, p. 210-234.
- PÉDÉFLOUS, Olivier, « La traduction de l'âne d'or par Guillaume Michel (1517) : une contribution à la poétique du roman au XVI^e siècle », *RHLF*, vol. 107, n° 3, 2007, p. 515-535.
- PELETIER DU MANS, Jacques, *Art Poétique*, in *Traité de poétique et de rhétorique à la Renaissance*, éd. F. Goyet, Paris, Librairie générale française, 1990.
- PELETIER DU MANS, Jacques, *Les Œuvres poétiques de Jacques Peletier du Mans, Paris, Michel de Vascosan, 1547*, éd. Léon Séché, 1904 ; Genève, Slatkine Reprints, 1970.
- Περὶ αμαρτημάτων και ποινών* [Des délits et des peines], Paris, 1802.
- PLAZENET, Laurence, *L'Ébahissement et la délectation. Réception comparée et poétiques du roman grec en France et en Angleterre aux XVI^e et XVII^e siècles*, Paris, Champion, 1997.
- Πολίτευμα των Ενωμένων Επαρχιών των Ιωνικών Νήσων* [Constitution des États-Unis des îles Ioniennes,], Corfou, 1818.
- POPE, Quentin, *Kowhai Gold. An Anthology of Contemporary New Zealand Verse*, Londres, Dent and sons, 1930.
- PYM, Anthony, *The Moving Text : Localization, Translation, and Distribution*, Amsterdam, John Benjamins, 2004.
- Σχολεῖον των ντελικάτων εραστών* [École des amants délicats], Vienne, 1790.
- SALEL, Hugues, *Les Dix premiers Livres de l'Iliade d'Homere, prince des poètes, traduitz en vers françois par M. Hugues Salel*, Paris, Vincent Sertenas, 1545.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, « On the Different Methods of Translating », *Translation, History, Culture. A Sourcebook*, trad. André Lefevere, New York, Routledge, 1992, p. 141-165.
- SÉBILLET, Thomas, *Art poétique français*, in *Traité de poétique et de rhétorique à la Renaissance*, éd. F. Goyet, Paris, Librairie générale française, 1990.
- SÉBILLET, Thomas, *L'Iphigene d'Euripide [...] tourné de Grec en Français*, Paris, Gilles Corrozet, 1549.
- SERS, Olivier, *Les Métamorphoses ou l'Âne d'or*, Paris, Les Belles Lettres, 2010.
- SF[O]INI, Alexandra, « Langages de la Révolution et transferts conceptuels : la constitution montagnarde en grec », *Annales historiques de la Révolution française*, n° 248, 2007, p. 83-92.
- SFOINI, Alexandra, « Το μεταφραστικό έργο του Κοδρικά : Ομιλίες περί πληθούς κόσμων του κυρίου Φοντενέλ » [L'œuvre de traduction de Kodrikas : Entretiens sur la pluralité des mondes de monsieur Fontenelle], *Ο Ελληνικός Κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση 1453-1981*, Πρακτικά του Α' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών [Le monde grec entre Orient

- et Occident 1453-1981, Actes du Premier congrès européen d'Études néohelléniques], Berlin, 2-4 octobre 1998, t. 1, éd. Asterios Argyriou, Konstantinos A. Dimadis et Anastasia-Danaï Lazaridou, Athènes 1999, p. 327-338.
- SFOINI, Alexandra, « Φωτισμένες αυθεντίες σε γραφειοκρατικά περιβάλλοντα : ο Παναγιώτης Κοδρικός και η γλώσσα των ευγενών » [Autorités éclairées dans un milieu bureaucratique : Panayotis Kodrikas et la langue des nobles], *Ta Istoriká* [Ta Istorika], n° 59 2013, p. 325-362.
- SFOINI, Alexandra, *Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά, 1700-1832* [Écrivains étrangers traduits en grec, 1700-1832], Athènes (sous presse).
- SOREL, Pierre, *Les Œuvres de Pierre Sorel Chartrain*, Paris, Gabriel Buon, 1566.
- SPATHIS, Dimitris, « Έλληνες φιλάργυροι, εχθροί των Φώτων » [Grecs avarés, ennemis des Lumières], *Κοινωνικοί αγώνες και Διαφωτισμός, Μελέτες αφιερωμένες στον Φίλιππο Ηλιού* [Luttes sociales et Lumières. Études dédiées à Philippos Iliou], éd. Christos Loukos, Héraklion, 2007, p. 27-60.
- STURM, Terry, « New Zealand Poetry », *A Companion to Twentieth-Century Poetry*, éd. Neil Roberts, Oxford, Blackwell, 2003, p. 293-303.
- Symposium « L'époque phanariote »*, 2-25 octobre 1970, dédié à la mémoire de Cléobule Tsourkas, Institute for Balkan Studies / Institut des Études balkaniques, Thessalonique, 1974.
- Στοιχεία της λογικής, Μεταφυσικής και Ηθικής [Éléments de logique, de métaphysique et de morale]*, Venise, 1804,
- Στοιχειώδες Σύγγραμμα Περί ηθικής και ευδαιμονίας [Traité élémentaire de morale et du bonheur]*, Vienne, 1816.
- Συλλογή διαφόρων τραγωδιών, όσαι παρεστάθησαν εις το θέατρον του Βουκουρεστίου* [Recueil de chansons diverses représentées au théâtre de Bucarest], Bucarest, 1820.
- ΤΑΒΑΚΙ, Anna, *Ο Μολιέρος στη φαναριώτικη παιδεία. Τρεις χειρόγραφες μεταφράσεις* [Molière dans l'éducation phanariote. Trois traductions manuscrites], *Τετράδια Εργασίας* 14 [Tetradia Ergasias / Cahiers n° 14], KNE/EIE, Athènes, 1988.
- ΤΑΒΑΚΙ, Anna, *Περί Νεοελληνικού Διαφωτισμού, Ρεύματα ιδεών και διαυλοι επικοινωνίας με τη δυτική σκέψη* [Sur les Lumières grecques. Courants et canaux de communication avec la pensée occidentale], Athènes, 2004.
- TAMISIER, Pierre, *Anthologie, ou recueil des plus beaux epigrammes grecs, pris et choisis de l'Anthologie grecque, mis en vers françois sur la version latine de plusieurs doctes personages*, Lyon, J. Pillehoette, 1589.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres, Routledge, 1995.
- VIGENÈRE, Blaise de, *La Hierusalem du Sr. Torquato Tasso, rendue françoise par B. D. V. B.*, Paris, Abel l'Angelier, 1595.

VIGNES, Jean, « Brève histoire du vers mesuré français au XVI^e siècle », *Albineana*, Cahiers d'Aubigné, n° 17, 2005, p. 15-43.

Χειρόγραφο εκ της Αγίας Ελένης [Manuscrit venu de Sainte-Hélène], Munich, 1818.

Χρυσούν Εγκόλπιον [Vademecum], Vienne, 1799.

YEATS, William Butler, *Collected Poems of W. B. Yeats*, éd. Richard J. Finneran, New York, Simon and Schuster, 2008.